

Het Liedeke van Rozemarijn

Ik kwam laatst door de boom-gaard ge -
gaan. En ik kwam laatst door de boom-gaard ge -
gaan. — Daar vond ik e - ne no-ten-boom staan.
On-der den boom ro-ze-ma - rijn... Daar vond ik
e - ne no-ten-boom staan... Bloe-me-kens mijn!

- 2 En aan die boom daar stond een tak
En aan die boom daar stond een tak,
Waar een klein nachtegaaltje op zat.
- Onder de boom rozemarijn -
Waar een klein nachtegaaltje op zat.
- Bloemekens mijn -.
- 3 “O nachtegaaltje, vogeltje klein,
O nachtegaaltje, vogeltje klein,
En wilt gij mijne bode niet zijn?
- Onder de boom rozemarijn -
En wilt gij mijne bode niet zijn?”
- Bloemekens mijn -.

- 4 “Ik kan voorwaar uw bode niet zijn
En ik kan voorwaar uw bode niet zijn
Want gij zijt groot en ik ben klein.”
- Onder...
- 5 “Al zijt gij klein, gij vliegt toch snel
En al zijt gij klein, gij vliegt toch snel.
Gij doet toch uwe boodschap wel!”
- Onder..
- 6 Hij nam de brief in zijne bek
En hij nam de brief in zijne bek
En vloog er mee tot over 't hek.
- 7 Hij vloog tot aan een koningshuis
En hij vloog tot aan een koningshuis.
“Ach koning, is uw dochter niet thuis?”
- 8 “Zij is wel thuis maar zij is ziek
En zij is wel thuis maar zij is ziek:
Zij kan van hare slaapkamer niet.”
- 9 Hij gaf dat venster ene stoot
En hij gaf dat venster ene stoot.
“Slaapt gij of zijt gij dood?”
- 10 “Ik slaap voorwaar zo vast nog niet
En ik slaap voorwaar zo vast nog niet,
Of 'k weet wel wat die brief bediedt.
- 11 Die brief die komt er al van Parijs
En die brief die komt er al van Parijs,
Dat hij zal kiezen een ander wijf!”

Het liedeke van rozemarijn

Das Lied vom Rosmarin

- 1
Ik kwam laatst
door de boomgaard gegaan
En ik kwam laatst
door de boomgaard gegaan.
Daar vond ik ene notenboom staan.
- Onder de boom rozemarijn -
Daar vond ik ene notenboom staan.
- Bloemekens (*plur.*) mijn -.
- 2
En aan die boom daar stond een tak
En aan die boom daar stond een tak,
Waar een klein nachtegaaltje (*dim.*)
[op zat.
- Onder de boom rozemarijn -
Waar een klein nachtegaaltje op zat.
- Bloemekens mijn -.
- 3
“O nachtegaaltje,
vogeltje klein,
En wilt gij mijne bode niet zijn?
- Onder de boom rozemarijn - ...
- 4
“Ik kan voorwaar uw bode niet zijn
Want gij zijt groot en ik ben klein.”
- Onder ...
- 5
“Al zijt gij klein,
gij vliegt toch snel
En al zijt gij klein, gij vliegt toch snel.
Gij doet toch uwe boodschap wel!”
- Onder ...

Letztens ging ich
durch den Obstgarten.
Und letztens ging ich
durch den Obstgarten.
Dort fand ich einen Nussbaum.
- Unter dem Baum Rosmarin -
- Blümelein mein -.

Und an dem Baum da war ein Ast,
Auf dem eine kleine Nachtigall saß.
[op zat.

“Oh Nachtigall,
[du] kleines Vögelein,
Und möchtest du nicht mein
Bote sein?

“Ich kann fürwahr nicht dein
Bote sein,
denn du bist groß und ich bin klein.”

“Du bist zwar klein,
aber du fliegst doch schnell,
du erledigst deinen Auftrag doch gut!”

6
Hij nam de brief in zijne bek Sie nahm den Brief in den Schnabel,
En hij nam de brief in zijne bek
En vloog er mee tot over 't hek. Und flog damit bis über den Zaun.

7
Hij vloog tot aan een koningshuis Sie flog bis zu einem Königshaus
En hij vloog tot aan een koningshuis.
“Ach koning, “Ach, König,
is uw dochter niet thuis?” ist deine Tochter nicht zu Hause?”

8
“Zij is wel thuis “Sie ist zwar zu Hause,
maar zij is ziek aber sie ist krank.
En zij is wel thuis maar zij is ziek:
Zij kan van hare slaapkamer niet.” Sie kann ihr Schlafzimmer nicht
[verlassen.”

9
Hij gaf dat venster ene stoot Sie gab dem Fenster einen Stoß
En hij gaf dat venster ene stoot.
“Slaapt gij of zijt gij dood?” “Schläfst du, oder bist du tot?”

10
“Ik slaap voorwaar “Ich schlafe fürwahr
zo vast nog niet noch nicht so fest.
En ik slaap voorwaar zo vast nog niet,
Of 'k weet wel Und ich weiß sehr wohl,
wat die brief bediedt. was dieser Brief bedeutet.

11
Die brief die komt er al van Parijs Dieser Brief kommt aus Paris,
En die brief die komt er al van Parijs, [und meldet,]
Dat hij zal kiezen een ander wijf!” dass er sich ein anderes Weib
[aussuchen wird!”